

半斤八兩

boon3 gan1 baat1 leung5

我 口地呢 班 打工仔
ngoh5 dei6 ni1 baan1 da2 gung jai2
俺たち労働者は

通 街 走 糶 直 頭 係 壞 腸 胃
tung1 gaai1 jau2 dik6 jik6 tau4 hai6 waai6 cheung wai6
街中を駆けずり回り、胃袋が破れんばかりの暮らしをしている

搵 個 些 少 到 月 底
wan2 goh3 sei1 siu2 do3 yuet1 dai2
安月給なもんで月末にならないうちには

點 多 句 洗 歪 過 鬼
dim2 gau3 sai2 waai1 gwol gwai2
もう財布が空っぽになり

確 係 認 真 湿 滯
kok3 hai6 yan6 jan1 sap1 jai6
全くしょうがないもんだ

最 弊 波 士 郁 D 發 威
jui3 bai6 boh1 si6 yuk1 faat3 wai1
にも拘らずボスは怒りっぱい奴で

癲 過 難 一 味 係 處 係 唔 係
din1 gwoh naan yat1 mei6 hai6 chue6 hai6 m4 hai6
ちよつとしたことでもすぐ当り散らす始末

亂 黎 吠 哎! 親 加 薪 塊 面 拿 起 惡 睇 扭 下 計
luen6 lai4 fai6 aai1 chan ga1 san1 faai3 min6 na4 hei2 ok3 tai2 nau2 ha6 gai3
賃上げの話を目にすると顔色がたちまち変わり

你 就 認 真 開 胃
nei5 jau6 yan6 jan1 hoi1 wai6
意地悪されたらお前さんはたまらんぞ

半 斤 八 兩 做 到 隻 積 咁 嘅 樣
boon3 gan1 baat1 leung5 jo6 do3 jek3 jik1 gam2 ge3 yeung6
半斤イコール八兩 馬車馬のように働き続ける

半 斤 八 兩 湿 水 炮 仗 點 會 響
boon3 gan1 baat1 leung5 sap1 sui2 paau jeung6 dim2 wooi1 heung2
半斤イコール八兩 湿った爆竹じゃ鳴りっこないだろう

半 斤 八 兩 多 句 薑 呀 揸 鎗 走 去 搶
boon3 gan1 baat1 leung5 gau3 geung1 a3 ja1 cheur jau2 hui3 cheung2
半斤イコール八兩 度胸があるなら泥棒でもやってみろ

出 口 左 半 斤 力 想 話 囉 番 足 八 兩
chut1 joh boon gan1 lik6 seung2 wa6 loh4 faan1 juk1 baat1 leung5
半斤の力を使ったから それ相応の見返りを望むというのか

家 陣 惡 搵 食 邊 有 半 斤 八 兩 咁 理 想 吹 漲
ga1 jan6 ok3 wan2 sik6 bin1 yau5 boon3 gan1 baat1 leung gam2 lei5 seung2 chui1 jeung2
こんな不景気じゃ 半斤イコール八兩は夢のまた夢

我 口地呢 班 打工仔 一 生 一 世 爲 錢 幣 做 奴 隸
ngoh5 dei6 ni1 baan1 da2 gung jai2 yat1 saang yat1 sai3 wai6 chin1 bai6 jo6 no4 dai6
俺たち労働者は 生涯を尽くして金のために奴隷になる

個 種 辛 苦 折 墮 講 出 嚇 鬼 死 俾 你 睇
goh3 jung2 san1 foo2 jit3 doh6 gong chut1 haak3 gwai3 sei2 bei2 nei5 tai3
その苦しmitるや鬼でも驚くくらいだ 死んで世間に知らしめたい

咪 話 無 乜 所 謂
mai5 wa6 mo4 mat1 soh2 wai6
ただものじゃないんだぞと

半 斤 八 両 就 算 有 福 都 無 你 享
boon3 gan1 baat:leung5 jau6 suen3 yau5 fuk1 doh1 mo4 nei5 heung2
半斤イコール八両 幸せがあっても楽しみやしない

半 斤 八 両 仲 慘 過 滾 水 淥 豬 腸
boon3 gan1 baat:leung5 jung6 chaam gwoh gwan2 sui2 luk6 jue1 cheung4
半斤イコール八両 熱湯をかけられた豚の腸(註1)よりも悲惨だ

半 斤 八 両 鷄 碎 咁 多 都 要 啄
boon3 gan1 baat:leung5 gai1 sui3 gam2 doh1 doh1 yiu3 deok1
半斤イコール八両 鷄の餌程度の金でも稼がなきゃしょうがない

出 口 左 半 斤 力 想 話 囉 番 足 八 両
chut1 joh2 boon gan1 baat seung2 wa6 loh4 faan1 juk1 baat:leung5
半斤の力を使ったから それ相応の見返りを望むというのか

家 陣 惡 搵 食 邊 有 半 斤 八 両 咁 理 想 吹 漲
ga1 jan6 ok3 wan2 sik6 bin1 yau5 boon3 gan1 baat:leung gam1 lei5 seung2 chui1 jeung2
こんな不景気じゃ 半斤イコール八両は夢のまた夢

【歌詞解説】中国の度量衡は、嘗て半斤イコール八両の時代があった。本曲は、徹底した資本主義下の'70における労働者の悲哀を歌ったサミュエルの代表曲として知られる。

(註1) 豚の腸は熱湯に入れるとすぐに縮んで小さくなってしまふ。とても小さい(少ない)ことのたとえ